

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Lanquan vei la foilla > Tradizione manoscritta > CANZONIERE s

CANZONIERE s

- letto 295 volte

Edizione diplomatica

bn de uentadorn.

Lai can uei la fuila ios dels arbres chaser. cui q(u)i pes ni doila.
ami de bon saber. no credatz qeu uoila. flor ni foila ueser. qe
uar mi sorgoila. ço qeu plus uoil auer. cor ai qeu mentoilla. mais
non ai ges poder. cades coig macoila. on plus mi desesper.

Estraina nouela podetz de mi ausir. qe ma fait la bela q(u)im
sulia cuilir. era no mapela nim fai asi uenir lo cor sotz
laxela mi fai de dol partir deu q(u)il mon capdela mi lais dele[...]
iausir. enaissi sim reuela no(n) es mais del murir.

Non ai mai fiança enagur ni en sort. ma bon esperança. ma
confundut e mort. aitan luin mi lança. la bela qeu am fort. can
liqer samança. con seu agues gran tort. enon fai se(m)bla(n)ça.
cades chant et deport.

Non sai mai qedire mas mout fas gran follor. car ame desire
del mon la bela sor ben faria auzire. q(u)i a(n)c fe mirador. q(ue) can
mo cunsire. no(n) ai guerer peior. q(ue) ia iorn qes mire ni pens de
sa ualor. no serai iausire de le[...] ni d(e) samor.

Ges p(er) drudaria. nalam car no(n) coue. mas saleis plasia q(ue)m
feses cal q(ue) be. eu li iuraria en deu (et) ema fe. quel be(n) q(ue)m
faria no fos saubutz p(er) me. en son plaser sia q(ue)u soi en sa
merce. sil platz q(ue) maucia q(ue)u no mi cla(m) d(e) re.

Ben es dreig qeu plaina. seu per mon orgoil. la bona compaina
el solaç cauer soil petit mi gasaina. lo foil ardit qeu coil. pos
uar mi sestraya sela qeu am euoil. orgoil de uos sestraya. qe
tan ploron me oil dreig es q(ue)m sofraina. ioi qeu meteis lam
toil.

Secondo l'edizione diplomatica fornita in: G. Steffens, *I. Fragment d'un chansonnier provençal aux archives royales de Sienne*.

In: Annales du Midi: revue archéologique, historique et philologique de la France méridionale, Tome 17, N°65, 1905. pp. 63-67, rivista e corretta in: É. Brayer, *Le chansonnier provençal de Sienne*. In: *Recueil de travaux offert a M. Clovis Brunel*, I, 1955, pp. 209-226.

- letto 210 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

bn de uentadorn.	Bn de Ventadorn.
I	I
Lai can uei la fuila ios dels arbres chaser. cui q(u)i pes ni doila. ami de bon saber. no credatz qeu uoila. flor ni foila ueser. qe uar mi sorgoila. ço qeu plus uoil auer. cor ai qeu mentoilla. mais non ai ges poder. cades coig macoila. on plus mi desesper.	Lai can vei la fuila ios dels arbres chaser, cui qui pes ni doila, a mi de bon saber, no credatz q'eu voila flor ni foila veser, qe var mi s'orgoila ço q'eu plus voil aver cor ai q'eu m'en toilla; mais non ai ges poder c'ades coig m'acoila on plus mi desesper.
II	II
Estraina nouela podetz de mi ausir. qe ma fait la bela q(u)im sulia cuilir. era no mapela nim fai asi uenir lo cor sotz laxela mi fai de dol partir deu q(u)il mon capdela mi lais dele[...] iausir. enaissi sim reuela no(n) es mais del murir.	Estraina novela, podetz de mi ausir qe m'a fait la bela qui·m sulì·acuilir; era no m'apela ni·m fai a si venir; lo cor sotz l'axela mi fai de dol partir. Deu, qui·l mon capdela mi lais de le[...] iausir, enaissi si·m revela non es mais del murir.
III	III

Non ai mai fiança enagur ni en sort. ma bon esperança. ma confundut e mort. aitan luin mi lança. la bela que am fort. can liquer samança. con seu agues gran tort. enon fai se(m)bla(n)ça. cades chant et deport.	Non ai mai fiança en agur ni en sort; m'a bon'esperança m'a confundut e mort. Aitan luin mi lança la bela q'eu am fort, can li qer s'amança, con s'eu agues gran tort. E non fai semblança c'ades chant et deport.
IV	IV
Non sai mai qedire mas mout fas gran follor. car ame desire del mon la bela sor ben faria auzire. q(u)i a(n)c fe mirador. q(ue) can mo cunsire. no(n) ai guerer peior. q(ue) ia iorn qes mire ni pens de sa ualor. no serai iausire de le[...] ni d(e) samor.	Non sai mai qe dire mas mout fas gran follor car am e desire del mon la belasor. Ben faria auzire qui ac fe mirador que can m'o cunsire non ai guerer peior. Que ia iorn qe-s mire ni pens de sa valor no serai iausire de le[...] ni de s'amor.
V	V
Ges p(er) drudaria. nalam car no(n) coue. mas saleis plasia q(ue)m feses cal q(ue) be. eu li iuraria en deu (et) ema fe. quel be(n) q(ue)m faria no fos saubutz p(er) me. en son plaser sia q(ue)u soi en sa merce. sil platz q(ue) maucia q(ue)u no mi cla(m) d(e) re.	Ges per drudaria no l'am car non cove; mas s'a leis plasia que·m feses calque be eu li iuraria en Deu et e ma fe que·l ben que·m faria no fos saubutz per me; en son plaser sia qu'eu soi en sa merce s'il platz que m'aucia qu'eu no mi clam de re.
VI	VI

Ben es dreig qeu plaina. seu per mon orgoil. la bona compaina el solaç cauer soil petit mi gasaina. lo foil ardit qeu coil. pos uar mi sestraya sela qeu am euoil. orgoil de uos sestraya. qe tan ploron me oil dreig es q(ue)m sofraina. ioi qeu meteis lam toil.	Ben es dreig q'eu plaina s'eu per mon orgoil la bona compaina e·l solaç c'aver soil; petit mi gasaina lo foil ardit q'eu coil, pos var mi s'estraya s'ela q'eu am e voil, orgoil de vos s'estraya qe tan ploron me oil, dreig es que·m sofraina ioi q'eu meteis la·m toil.
---	--

- letto 245 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-s-39>